

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis comparado de interacciones comunicativas cara a cara
en diferentes culturas**

El interrogatorio policial como situación comunicativa para la
comparación de las culturas española y estadounidense

Autor/a: Melissa Ortolà López

Tutor/a: Francisco José Raga Gimeno

Fecha de lectura / Data de lectura: octubre 2014



Resumen/ *Resum*:

Este trabajo estudia, mediante un análisis comparado de la comunicación, las diferencias que existen entre la cultura española y estadounidense. Para ello se apoya en dos fragmentos de vídeo de una misma situación comunicativa, en concreto, de un interrogatorio policial, extraído de las series *El Comisario* y *Castle*.

El cuerpo de este trabajo consta de una breve introducción a la comunicación intercultural seguida de la transcripción de los fragmentos de vídeo utilizando el modelo de Análisis de la Conversación, en donde la escena se plasma de forma tan detallada, que permite que al lector reproducirla mentalmente sin necesidad del apoyo audiovisual. Posteriormente se pasa al análisis de los patrones de interacción comunicativa que permiten mediante una serie de características establecidas, determinar si la cultura pertenece al modelo próximo o bien al modelo distante.

Todo ello se relaciona con el grado en Traducción e Interpretación y algunas de las disciplinas que lo conforman, así como con la necesidad de profundizar en los aspectos sociales y culturales a la hora de aprender una lengua puesto que el hecho de que dos interlocutores hablen la misma lengua no garantiza una comunicación fluida y efectiva, sino que es necesario conocer los factores que hay detrás de ella.

Palabras clave / *Paraules clau*: (5)

Cultura, intercultural, policial, comunicación, audiovisual.

Índice

1. Introducción.....	Pág. 4
1.1. Metodología del trabajo.....	Pág. 4
2. Breve introducción bibliográfica a la comunicación intercultural.....	Pág. 6
3. Contextualización de los materiales audiovisuales.....	Pág. 11
4. Transcripción de los fragmentos de vídeo.....	Pág. 12
4.1 Contextualización de las escenas y transcripción de los fragmentos.....	Pág. 13
5. Análisis comparado de los patrones de interacción comunicativa en las situaciones transcritas de ambas culturas.....	Pág. 18
6. Conclusiones.....	Pág. 29
7. Bibliografía.....	Pág. 31

1. Introducción

Vivimos en una sociedad intercultural en la que nos relacionamos con personas pertenecientes a otras culturas. Esta convivencia crea roces y conflictos producidos por las diferentes formas de observar las cosas e interpretar los acontecimientos en función de las claves culturales y vivencias propias. Las culturas varían a lo largo del tiempo, condicionadas por la gente que las forman, y por ello, están en constante cambio.

El tema de las interacciones comunicativas en diferentes culturas tiene una estrecha relación con el grado en Traducción e Interpretación y con algunas disciplinas que lo forman como son la traducción audiovisual o la interpretación. Cuando se interpreta es aconsejable hacer un trabajo de investigación previo del tema con vocabulario específico, glosarios, textos paralelos o interpretaciones anteriores, sin embargo, igual de importante es investigar y conocer acerca de la cultura a la que se va a interpretar. Si importante es que llegue el mensaje, igual de importante es la forma en la que se transmite ese mensaje, por lo que conocer los factores culturales y sociales del destinatario es imprescindible para una buena interpretación final. Lo mismo ocurre con la traducción audiovisual en donde también es necesario profundizar en la cultura y en la sociedad de los espectadores puesto que será el punto de partida que condicionará la elección de unas opciones u otras de traducción para que lleguen a todos los públicos. En resumen, se debe profundizar en aspectos que se suelen olvidar cuando se hace un trabajo de traducción, e incluso, cuando se aprende una lengua, puesto que no se le da importancia al conocimiento de la sociedad y de la cultura que hay detrás de ella.

Con este trabajo se pretende hacer hincapié en los aspectos culturales y sociales, así como estudiarlos de forma detenida y, a su vez, demostrar que son uno de los ejes sobre los que gira una buena o una mala traducción.

1.1 Metodología del trabajo

Para llevar a cabo este proyecto, seguí un esquema bien definido de trabajo.

El primer paso fue elegir las dos culturas con las que iba a trabajar. Después de mucho pensar me decidí por la cultura española y la cultura estadounidense por varios

motivos: el primero, porque quería que fuesen dos culturas lejanas, en este caso, de continentes diferentes, una del continente europeo y la otra del continente americano. El segundo motivo, la cantidad de material audiovisual, como series o películas, que iba a encontrar y que me agilizaría el proceso de búsqueda. A continuación, tuve que decidir el tipo de situación comunicativa sobre la que quería trabajar. Dado que soy una gran seguidora de las películas y series de televisión de tema policíaco, y dada la gran variedad de material audiovisual de esta temática, sabía que podría disponer de un gran número de opciones de las que, finalmente, escogí dos fragmentos audiovisuales. Dentro del género policíaco, me decanté por un interrogatorio ya que en esa situación en la que un policía somete a un método de cuestionamiento a un individuo que está bajo custodia y privado de libertad, conduce a una situación en la que ambas partes están al límite, por lo que se dan muchos factores, tanto de comunicación verbal como no verbal, que se pueden estudiar y con ello, desarrollar un análisis comparado muy completo. Después empecé a buscar los dos fragmentos de vídeo. Para el interrogatorio policial español, el material audiovisual lo saqué de la serie *El Comisario*. Sin embargo, para el fragmento de vídeo estadounidense me encontré con muchas más opciones. Visualicé capítulos de *Mentes Criminales*, *El Mentalista*, *C.S.I Las Vegas*, *C.S.I Nueva York*, *C.S.I Miami*, *Elementary...* hasta que al final en la serie *Castle* encontré una situación policial muy parecida, casi idéntica, al fragmento de la serie española. Con el material audiovisual escogido, me dispuse a hacer un trabajo de revisión bibliográfica buscando aquellas fuentes que me ayudasen a organizar, desarrollar y completar mi Trabajo Final de Grado. Después de ello, hice una labor de transcripción de los fragmentos audiovisuales ciñéndome al modelo de Análisis de la Conversación, que permite que quien lee las transcripciones, pueda reproducir mentalmente y casi sin necesidad de ver el fragmento de vídeo, los aspectos sonoros y, parcialmente, visuales de la conversación. Finalmente, me he centrado en hacer el análisis comparado, gracias al cual, se han podido ver las diferencias y similitudes que hay entre las dos culturas y que han permitido sacar conclusiones, además de relacionar este trabajo con los estudios de Traducción e Interpretación.

2. Breve introducción bibliográfica a la comunicación intercultural

La comunicación intercultural es el campo de estudio que centra su atención en las interacciones personales de diversas culturas. Según Vilà (2012, p.223) *«la comunicación intercultural es aquella comunicación de forma interpersonal en donde intervienen personas con unos referentes culturales lo suficientemente diferentes como para que ello pueda suponer una barrera importante que altere la eficacia comunicativa»*.

Algunas concepciones tradicionales sobre el proceso comunicativo sostienen la importancia de que la comunicación pueda llevarse a cabo. Esta se basa en compartir un código común entre los hablantes. Los interlocutores interpretan los mensajes en relación a sus propios referentes, pudiendo coincidir o no con la interpretación de su emisor (Vilà, 2012). En este punto, cabe señalar la importancia de la eficacia comunicativa, lo cual no implica una comunicación perfecta y sin problemas, sino que se entiende como el grado de comprensión aceptable o suficiente entre las personas en contacto (Rodrigo, 1999). Por tanto, para alcanzar este punto tiene especial importancia la superación de las barreras tanto personales como contextuales que pueden surgir en un encuentro entre varias culturas. Esto lleva a Vilà (2012, p.227; que cita a Vilà, 2008) a dar otra definición alternativa de comunicación intercultural y a definirla como *«la comunicación interpersonal en donde intervienen personas con unos referentes culturales lo suficientemente diferentes como para que se autoperciban, teniendo que superar algunas barreras personales y contextuales hasta llegar a comunicarse de forma efectiva»*. El modelo de comunicación intercultural se basa en el proceso comunicativo que se desarrolla entre dos personas. Ambas parten de unos aspectos personales y también unos referentes culturales que las definen y diferencian. Sin embargo, la percepción de estas diferencias culturales entre quienes interactúan es donde habitan los rasgos de la comunicación intercultural (Vilà, 2012).

El papel del lenguaje en la comunicación intercultural es fundamental como función intermediaria. *«El lenguaje es el principal medio por el que circula la información y se erige a sí mismo como el transmisor del lenguaje.»* (Aneas y Sandín, 2009, p.8). Para la comprensión e interpretación de un idioma, la equivalencia del lenguaje es un aspecto importante (Lustig y Koester, 1996). En este sentido pueden darse diversas situaciones en las que la falta de equivalencia sea un verdadero problema

para la comunicación y comprensión. Sin embargo, no todo es lenguaje verbal en un proceso de comunicación. En el estudio de la comunicación intercultural, *«aparecen dos dimensiones básicas que inciden en el proceso comunicativo y que configuran el contacto intercultural: la comunicación verbal y la comunicación no verbal»* (Vilà, 2012, p.228). A pesar de tratarse de dos elementos inseparables en la comunicación, se examinan por separado para así ahondar en las características de la comunicación no verbal, y en cómo estas afectan a la relación entre personas de diferente referente cultural. Estos gestos no verbales varían de una cultura a otra y, *«además de influir en una correcta atribución del significado de estos gestos»* (Aneas et al., 2009, p.8), estas diferencias también pueden trastocar la situación comunicativa e influir en el desarrollo del proceso dando lugar a conflictos. Una mirada, una sonrisa o el tono de voz, pueden dar más información en la comunicación que las propias palabras, hecho que llevó a Birdwhistell (1970) a pronunciar su célebre frase *«el hombre es un ser multisensorial que algunas veces verbaliza»*, y un año más tarde a Yet Mehrabian (1971) a decir que *«el 93% de los mensajes que recibimos en una interacción cara a cara son no verbales, el 7% restante son verbales»*. Actualmente, la importancia de la comunicación no verbal está generalizada por su función comunicativa y por su papel a la hora de completar significados, de acentuar el mensaje verbal, de regular la interacción o de controlar los turnos de palabra. Mediante estos gestos se expresa el interés en hablar o en escuchar. El modo en que se llevan a cabo estas funciones varía de cultura a cultura. Es esta variedad la que constituye un reto para la comunicación intercultural (Vilà, 2012, p.229).

Los estudios sobre los movimientos del cuerpo y el lenguaje corporal son conocidos como cinésica. Se define como *«la disciplina que estudia la gestualidad de las personas, desde las expresiones faciales a los movimientos del cuerpo, incluyendo gestos, movimientos de cabeza, expresiones faciales, movimientos oculares y otras manifestaciones físicas que se utilizan para comunicar»* (Birdwhistell, 1970). Dentro de la cinésica, la postura corporal es un aspecto importante. Esta postura puede llevar a múltiples interpretaciones e incluso malentendidos, dependiendo de si son tendencias culturales formales o informales. (Vilà, 2012, p.232; que cita a Samovar y Porter, 1998). La capacidad de mantener una postura confiada durante toda la interacción proporciona una ventaja considerable al hablante, sin embargo, aquel interlocutor que

hace constantes movimientos corporales puede revelar que está incómodo o desconforme. También es posible comunicar amenaza, miedo o incomodidad a través de la postura corporal. Las manos en los bolsillos pueden ser un signo de desconfianza, mientras que esas mismas manos dentro de los bolsillos pero apoyado contra una pared cuando se habla con un amigo, sugiere una actitud relajada. Del mismo modo, una actitud de sumisión se puede señalar al hacer que el cuerpo parezca más pequeño encorvando y bajando la cabeza. En algunas culturas, encorvar el cuerpo en forma de arco se sigue usando como parte de un ritual de saludo pero también como parte de los rituales religiosos para mostrar sumisión al poder de la deidad. La postura corporal también juega un papel importante en la interacción. Inclinar-se hacia el hablante señala interés, mientras que una postura excesivamente relajada sugiere aburrimiento. Un cruce de brazos repentino puede señalar, a su vez, disconformidad con lo que se está escuchando. (Hill, Watson, Rivers y Joyce, 2007, p.131; que citan a Morris, 2002, p.412). Otro de los pilares fundamentales en la comunicación no verbal es el contacto corporal. Se usa normalmente para comunicar tanto amistad como intimidad dentro de una relación. Del mismo modo se puede usar cuando queremos dar la enhorabuena a alguien o como forma de consuelo cuando un amigo está preocupado. Este tipo de contacto se usa en muchas culturas como uno de los rituales de interacción social. Sin embargo, el grado de contacto varía dependiendo de la cultura. Existen culturas con un elevado nivel de contacto como pueden ser los españoles, otras culturas más moderadas como los estadounidenses o aquellas culturas cuyo nivel de contacto es muy bajo como pueden ser los chinos. (Hill et al., 2007, p. 128). Asimismo, se ha observado que los individuos prefieren mantener cierta distancia entre ellos y además, esta distancia dependerá de la relación, entorno social y de la cultura del individuo. Nos sentamos más cerca de aquellos que nos gustan o percibimos similares a nosotros. Sin embargo, si alguien se acerca demasiado, puede ser visto como una manera de dominar o amenazar al otro. La orientación corporal también sirve para mandar mensajes. Los diferentes estudios realizados por Cook (1970) muestran que *«las personas tienden a sentarse al lado de aquellos con quienes tienen una relación más estrecha, pero se muestran más reacios y prefieren sentarse enfrente de aquellos con los que no muestran mucha empatía»*. Ting-Toomey (1999) comenta que *«en culturas con un elevado nivel de contacto, las personas prefieren una orientación directa»*, y Argyles (1988) señala que *«mediante la orientación también se puede comunicar dominancia o sumisión. Aquellos*

que poseen un mayor estatus, suelen ponerse por encima de los otros». A su vez, la orientación sirve para regular las interacciones, por ejemplo, cuando alguien se levanta para indicar que empieza un discurso. Cuando queremos cambiar de interlocutor a otro, también se puede señalar reorientando el cuerpo hacia aquel o aquellos con quienes querríamos conversar. Los gestos también son otra parte importante dentro del lenguaje no verbal. Los gestos se pueden hacer con varias partes del cuerpo como la cabeza, las manos o los pies. Hill et al. (2007, p.130; que citan a Argyle, 1988), identifican tres tipos de gestos durante la interacción social. Los gestos pueden ser útiles a la hora de regular una interacción social. Asentir con la cabeza puede indicar estar de acuerdo con la otra persona mientras que hacer señas con la mano a un amigo puede indicar el deseo de iniciar una conversación. Algunos gestos están estrechamente vinculados a determinados papeles o situaciones y Morris (2002) los describe como gestos técnicos. Estos gestos técnicos se utilizan cuando es necesaria la comunicación en las distancias cortas, en situaciones en las cuales es importante estar tranquilo o mantenerse en secreto. Algunos gestos se efectúan como parte de un código y se podría decir de ellos que son un lenguaje. Finalmente se encuentran los multimensajes, término que también Morris (2002) da a aquellos gestos que cambian considerablemente de significado dependiendo de la cultura. Lo mismo ocurre con las expresiones faciales, las cuales representan las manifestaciones más obvias de cinésica. Aunque muestran estados de ánimo básicos, sus manifestaciones pueden tener gran variedad de interpretaciones, sin embargo, se suele decir que es el aspecto que menos cambia entre culturas. El papel que juega es el de transmitir emociones como alegría, sorpresa, miedo, tristeza, rabia o desprecio en los encuentros sociales. Las expresiones faciales no siempre están vinculadas a las emociones, algunas están relacionadas con el habla. Podemos tratar de controlar nuestras expresiones faciales con el fin de ocultar nuestro verdadero estado emocional u ocultar nuestras respuestas. Argyle (1988) sostiene que *«las personas suelen ser más capaces de controlar la información que se desprende de la expresión facial que en otras áreas de la conducta no verbal»*. Esto significa que controlamos mejor nuestra expresión facial, pero dejamos al descubierto más fácilmente nuestro verdadero estado emocional en otras áreas de la conducta no verbal. Mientras que el significado de las principales expresiones faciales parece ser similar en todas las culturas, las normas para su utilización parecen, una vez más, variar entre culturas (Hall et al., 2007, p.128). Finalmente, la oculésica pone de manifiesto la importancia de la

mirada y el contacto visual para la comunicación intercultural. Se dice que la mirada es una de las partes más utilizadas en la comunicación no verbal, ejemplo de ello es la cantidad de adjetivos que pueden describir una mirada (Vilà, 2012, p.233). La cultura influye en gran medida en la cantidad de contacto visual y con quién conectar visualmente. Establecer contacto visual es normalmente un medio para iniciar un encuentro social, al igual que una disminución en el contacto visual es una señal de que el encuentro está llegando a su fin. Durante una conversación, quien escucha mostrará su atención con frecuente contacto visual mientras que quien habla utilizará el contacto visual para comprobar si se le presta atención (Hall et al., 2007, p.129). La falta de contacto visual por parte del oyente, normalmente se interpreta como una forma de demostrar poco interés. No obstante, la gente parece reducir la cantidad de contacto visual cuando se habla de temas difíciles, cuando está triste o cuando está avergonzado. Sin embargo, este contacto visual se ve aumentado si lo que se pretende es persuadir a la otra persona. Además, con el contacto visual también se da paso a la otra persona, es decir, se le da el turno de palabra. Niveles muy por encima de los establecidos como normales dentro del contacto visual suele ser signo de intimidad y atracción mutua. Sin embargo, el contacto visual prolongado también puede ser utilizado para amenazar o intimidar a la otra persona (Argyle, 1988). Para terminar con la comunicación no verbal, no se debe olvidar la prosémica o disciplina que estudia las distancias en la comunicación interpersonal. Edward Hall creó en 1990 el término para designar «*el estudio de cómo las personas difieren en el uso de su espacio personal*». Sugirió que las personas actúan en cuatro zonas o espacios personales distintos. La primera es la zona íntima, reservada para aquellas personas con las que tenemos una relación más cercana. La zona personal o la de los encuentros diarios, la zona social en donde se dan lugar los encuentros formales como reuniones de negocio, y por último, la zona pública que se refiere a la distancia que se mantiene entre figuras públicas y el público en general como puede ser en una audiencia. (Hall et al., 2007, p. 132; que citan a Hall, 1966).

En resumen, la comunicación no verbal es una característica clave de nuestras actuaciones cotidianas, y que pese a que el lenguaje está arraigado a la cultura, hay diferencias a la hora de usarlo. Mientras creemos que los elementos de la comunicación no verbal son universales, las reglas sobre su significado varían dependiendo de las culturas (Raga, 2003).

3. Contextualización de los materiales audiovisuales

Para hacer el análisis comparado, se han utilizado dos fragmentos de vídeo de poco más de un minuto pertenecientes a las series *Castle* y *El Comisario*.

*Castle*¹ es una serie estadounidense estrenada el 9 de marzo de 2009 por el canal ABC. En España comenzó a emitirse el 29 de junio de 2009 y actualmente la podemos ver en Cuatro y Divinity. La serie gira alrededor de Richard Castle, escritor de novelas de misterio que se queda sin inspiración. Pronto la recobrará cuando un presunto asesino en serie imite los asesinatos de sus novelas, y será entonces cuando empiece a colaborar con un equipo de policías capitaneado por Kate Beckett. Los casos se van resolviendo, y a su vez, permiten a Castle escribir muchos libros y convertirse en un escritor de fama mundial. Actualmente es una de las series de mayor audiencia en los Estados Unidos y están a punto de estrenar la séptima temporada.

*El Comisario*² es una de las series policíacas de mayor éxito en España, cantera de muchos de los actores más importantes que tiene hoy en día nuestro país, y todo un referente para las series del mismo género que aparecieron poco después. La serie fue emitida por Telecinco aunque luego ha sido reemitida en todos los canales de Mediaset España. Fue estrenada el 26 de abril de 1999, coincidiendo con el cumpleaños de Tito Valverde, actor que interpretaba al comisario Gerardo Castilla y personaje principal de la ficción. La serie mostraba las investigaciones policiales de una comisaría del ficticio distrito de San Fernando ubicado en Madrid, así como las situaciones personales de sus agentes. Era una serie orientada a un público adulto pero tampoco se olvidaban del público más joven puesto que se trataban temas de la actualidad del momento. El 2 de enero de 2009 se emitió el último capítulo de la serie, diciendo adiós después de casi diez años de emisión y doce temporadas a sus espaldas.

¹ Información extraída de: <http://es.wikipedia.org/wiki/Castle> [Consulta: 5 de agosto de 2014]

² Información extraída de: http://es.wikipedia.org/wiki/El_comisario [Consulta: 5 de agosto de 2014]

4. Transcripción de los fragmentos de vídeo

Para llevar a cabo las transcripciones, me he ceñido al modelo de Análisis de la Conversación y estos son los símbolos que se emplean:

BUENO³: elevación de tono e intensidad

infantil: pronunciación enfática

provocación: pronunciación muy cuidada o silabeada

<creo me parece>: pronunciación rápida, con cambio en la línea melódica

((XXX)): fragmento indescifrable

((reloj)): fragmento dudoso

(“respiración”): comentario del transcriptor

laaa: alargamiento vocálico

eeeh: relleno de silencio

mm mm: petición sonora de toma de turno

hm hm: asentimiento, conformidad

ja ja: risas

dijo que [la casa

a mí] me dijo: comienzo y final de solapamiento

³ No se emplean mayúsculas ortográficas.

=: sucesión inmediata, sin pausa

(.): pausa breve pero significativa inferior a 1 segundo

(2.5): pausas superiores a 1 segundo

: entonación ascendente

4.1 Contextualización de las escenas y transcripción de los fragmentos

El Comisario

La escena se desarrolla en una sala de interrogatorios sin demasiada luz. Dentro de la sala podemos ver sentado en la mesa al acusado junto con su abogada. De pie y apoyado en el espejo semiplateado vemos al policía que se encarga de hacerle las preguntas. La mujer del acusado ha aparecido muerta y todo parece indicar que ha sido él, por ser la última persona que la vio con vida y el último con quien estuvo antes de morir.

A: acusado

B: policía

C: abogada

A: (“manos unidas tipo rezo”) verán (“carraspeo”) me la encontré por la calle (.) (“no mira al policía”) quise hablar con ella pero se NEGÓ (.) y la agarré del bolso para intentar retenerla

B: (“de pie a oscuras”) así que se la encontró por la calle (.) Y NO ESTARÍA ACOSÁNDOLA

A: (“mira al policía con seguridad”) NO (.) fue un encuentro casual (.) hacia mucho que no la veía y de pronto me la encontré al cruzar el semáforo

B: pero usted (.) tenía una orden de alejamiento [<no

C: (“mirada fija al policía, brazos cruzados”) MI DEFENDIDO NO PUDO PREVER NI EVITAR ESE ENCUENTRO (1) quizás su reacción fueeee excesiva (.) <pero justificable> (1) ya tiene una explicación de por qué sus huellas estaban en el bolso de la víctima

B: muy bien (2) (“respiración”) pero todavía nos tiene que explicar algo BASTANTE MÁS GRAVE (.) señor mir (“mira fijamente al acusado con cara de duda”) qué hacían sus huellas en la puerta de la casa de su exmujer

C: para eso también hay una explicación (1.5) señor mir

A: (“mira fijamente con rostro de agobio”) como no quiso hablar conmigo y yo necesitaba saber por qué me mintió y me acusó sin motivo (.) la seguí para averiguar dónde estaba viviendo no pretendía MOLESTARLA (.) solo saber su dirección para mandarle una carta ooo intentar [hablar con ella

B: (“se aproxima e inclina el cuerpo hacia él”) o sea que] SE VOLVIÓ A SALTAR LA ORDEN DE ALEJAMIENTO

C: MI DEFENDIDO TIENE DERECHO A EXPLICARSE

B: (“hace un gesto de aprobación con la cabeza”) <de acuerdo> (“respiración”) (“se sienta”) (3) adelante explíquese (“gesto con la mano para darle paso”)

A: es cierto que (.) hace unos días me presenté en su casa como les digo (“mantiene la mirada”) SOLO PARA HABLAR (.) al abrir la puerta y verme trató de cerrarla y yo traté de impedirse lo con las manos <de ahí lo de las huellas>

B: (“mirada fija”) luego consiguió entrar (1) y acabó con ella

A: (“voz angustiada”) No no es verdad (.) por fin rebecca soltó la puerta y se metió dentro a llamar por teléfono a la policía ME ASUSTÉ Y ME FUI (“se tapa el rostro con las manos”) AAY LES JURO (“lloroso”) QUE SOLO QUERÍA QUE ME CONTARA POR QUÉ ME HABÍA ACUSADO DE ALGO QUE NO HABÍA HECHO (1) NUNCA LE HE PUESTO LA MANO ENCIMA (3) (“mirada fija al policía”) tienen que creerme

Castle

La escena se desarrolla en una sala de interrogatorios. Dentro de la sala podemos ver al policía de pie. Frente a él encontramos al acusado y a su lado al abogado que lo defiende. Al parecer, el acusado se encuentra envuelto en la desaparición de la inspectora jefe de la comisaria y protagonista femenina principal de la serie, Kate Beckett.

A: acusado

B: policía

C: abogado

C: (“mira fijamente al policía”) that doesn’t prove my client was trafficking drugs with him.

B: (“mira fijamente al abogado”) true (.) these do (1.5) signed affidavits from the meth lab workers (“el policía está de pie frente al abogado y al acusado, con el cuerpo echado hacia delante, apoyando las manos en la mesa y sin dejar de menear las piernas”) (“mira fijamente al acusado”) that you picked up product every tuesday lerner you went from making bank to making crank

A: (“señala al policía con el dedo, mientras lo mira fija y agresivamente”) i didn’t kill franklin (.) aaand chief brady ALREADY CONFIRMED MY ALIBI in the [hamptons

B: (“mira fijamente al acusado y lo hará durante toda la intervención”) well] maybe you hired someone to kill him see (“señala al acusado con el dedo”) (.) <i think you never got over your grudge> against franklin, i think that you partnered with him but you always planned to knock him off and take over the business, am i getting close

A: (“mira fijamente al policía”) YEAH YEAH YOU ARE CLOSE BUT YOU HAVE JUST GOT THE WRONG GUY

B: what do you mean

A: just last week franklin was complaining about a local

B: local drug dealer

A: yes (“desvía la mirada hacia un lado”) it (“vuelve a mirar al policía fijamente”) seems he didn’t appreciate us moving in on his business

B: (“el policía mira hacia la mesa”) who (.) give me (“vuelve a mirar fijamente al acusado”) a name

A: (“mueve las manos mientras mira al policía con cierto nerviosismo”) I DON'T KNOW A NAME but franklin seemed really spooked

B: <what else did he tell about him>

A: THAT'S ALL I KNOW, everything else i told to brady and his two consultants

B: two consultants

A: (“tiene la mirada perdida”) YEAH YEAH THE WRITER CASTLE and his (“vuelve a mirar fijamente al policía”) girlfriend

B: (“mira con incredulidad al acusado”) <girlfriend> (.) wha what do you mean (.) girlfriend

A: WHAT DOES IT MATTER

B: (“lo mira fijamente con gesto desafiante señalándolo con el dedo mientras se sienta en la silla que está frente al acusado y al abogado”) HEY HEY I'LL ASK THE QUESTION TO HERE PAL (.) ARE YOU TELLING ME THAT RICHARD CASTLE BROUGHT HIS GIRLFRIEND IN YOUR INTERROGATION

A: (“mira a su abogado dubitativo esperando una respuesta”) (“se vuelve para mirar al policía”) yeah

B: and what was her name

A: I DON'T REMEMBER

B: describe her (“golpea la mesa con fuerza”) (.) DESCRIBE HER LERNER (.) [NOW

A: OK]
TALL MEDIUM LENGHT HAIR (.) WHAT IS THIS ABOUT

B: wha what colour gi give me her hair colour

A: (“cierra los ojos apretándolos con fuerza para intentar recordar”) uh uh BROWN
BROWN (“vuelve a abrir los ojos y mira fijamente al policía”) BROWN EYES TOO i
think (.) really pretty =

B: = body type

A: (“mirada rápida hacia arriba mientras susurra”) awesome (.) (“vuelve a mirar al
policía”) <i mean awesome she was like> (“gesticula con las manos”) thin <gorgeous>
 (“vuelve a lanzar una mirada rápida hacia arriba”) she (“vuelve a mirar al policía”) was
hot she was really hot (2) (“hace un chasquido con los dedos para señalar que acaba de
recordar el nombre”) KATE (.) (“señala al policía con el dedo”) NAME WAS KATE

B: (“el policía pone cara de no dar crédito a lo que acaba de oír”) son of a

5. Análisis comparado de los patrones de interacción comunicativa en las situaciones transcritas de ambas culturas

El primer paso para llevar a cabo el análisis de una interacción comunicativa consiste en describir las diferentes dimensiones comunicativas de la función interpersonal. En primer lugar, se debería trabajar cómodamente sin necesidad de acudir con demasiada frecuencia a la fuente audiovisual. Debería presentar todos los datos comunicativos posibles, además de ser aplicable a cualquier tipo de situación comunicativa presencial, desde las más coloquiales hasta las más formales. Del mismo modo, debería ser aplicable a las situaciones comunicativas de cualquier cultura, y por último, aplicable al análisis de los problemas de comunicación que se dan en las situaciones interculturales.

A continuación, los datos comunicativos a los que debemos prestar atención a la hora de analizar una interacción comunicativa.

Tabla 1. Dimensiones de la interacción comunicativa (Raga, 2003)

	<u>MODELO PRÓXIMO</u>	<u>MODELO DISTANTE</u>
(Cantidad)		
Intercambio informativo:	Abundante	Escaso
Sobre temas personales		
y comprometidos:	Muy habitual	Poco habitual
Información social:	Poco habitual	Muy habitual
<hr/>		
(Veracidad)		
Mentiras sociales:	Poco habituales	Bastante habituales

Imagen propia:	Positiva	Negativa
<hr/>		
(Manera)		
Lenguaje y actos		
de habla:	Directos	Indirectos
Formas de tratamiento:	Familiares	Respetuosas
<hr/>		
(Paralenguaje)		
Grado de énfasis:	Elevado	Bajo
<hr/>		
(Distribución temporal)		
Secuencias de saludo		
y despedida:	Breve/no informativo	Largo/informativo
Tránsito entre secuencias:	Poco marcado	Muy marcado
Longitud de los turnos:	No se admiten turnos largos	Se respetan los turnos largos
Toma de turnos:	Orden libre	Orden preestablecido
Silencio entre turnos:	Pocos y breves	Muchos y largos
Solapamientos:	Habituales	Poco habituales
Continuadores:	Habituales	Poco habituales
<hr/>		

(Distribución espacial)

Distancias:	Tendencia a aproximarse	Tendencia a distanciarse
Contacto físico:	Admitido	Muy poco habitual
Contacto visual:	Muy habitual	Poco habitual
Manos, rostro y cuerpo:	Mucha expresividad	Poca expresividad

Mediante la tabla que se encuentra arriba y que se desglosa en apartados que permiten llevar a cabo las clasificaciones, vamos a analizar los fragmentos de vídeo correspondiente a cada una de las culturas. Para ello nos vamos a centrar en los patrones de tipo social, puesto que son aquellos que afectan a las situaciones comunicativas interculturales.

En cuanto al grado de seguimiento de las máximas, indicar que en esta situación no hay seguimiento ni de la Máxima de Cantidad ni de la Máxima de Veracidad. En la Máxima de Cantidad se analiza si el intercambio de información es abundante o escaso, y si se habla sobre temas personales o comprometidos. En el caso de un interrogatorio policial ninguna de estas dos opciones se da, puesto que el interrogado se debe ceñir a contestar las preguntas que el policía le haga. Pueden ser preguntas concisas con respuestas concretas en donde el intercambio de información sea escaso, o bien, preguntas en donde el interrogado deba intercambiar mayor número de información con el policía. Dentro de esa información, se pueden tocar temas personales y comprometidos o bien, temas banales. Del mismo modo ocurre con la Máxima de Veracidad. Por Máxima de Veracidad no se refiere a decir la verdad o estar mintiendo, sino que se refiere al empleo de mentiras sociales como pueden ser la mentira piadosa, la adulación o el hablar por hablar, así como la autodenigración a la imagen propia y el halago al oyente. En este caso tampoco hay seguimiento de la Máxima de Veracidad puesto que sería ilógico el uso de cualquiera de los recursos que se acaban de enumerar. En un interrogatorio policial lo lógico, aunque hay veces que no se cumple, es el hecho de creer que se dice la verdad a lo que pregunta un policía.

A continuación se analiza la Máxima de Manera:

Lenguaje y actos de habla

El policía español es directo y claro a la hora de hablar con el acusado, al igual que el policía estadounidense. Ambos emplean expresiones claras para acusar a los interrogados de ser los culpables de los asesinatos que se les adjudican.

Ejemplo cultura española

A: es cierto que (.) hace unos días me presenté en su casa como les digo SOLO PARA HABLAR (.) al abrir la puerta y verme trató de cerrarla y yo traté de impedírselo con las manos <de ahí lo de las huellas>

B: luego consiguió entrar (1) y acabó con ella

Ejemplo cultura estadounidense

A: i didn't kill franklin (.) aaand chief brady ALREADY CONFIRMED MY ALIBI in the [hamptons

B: well] maybe you hired someone to kill him see (.) <i think you never got over your grudge> against franklin, i think that you partnered with him but you always planned to knock him off and take over the business, am i getting close

Formas de tratamiento

Aquí se destaca que en la versión española podemos apreciar un tratamiento respetuoso entre abogada y policía, donde esta le habla de usted a él.

C: MI] DEFENDIDO NO PUDO PREVER NI EVITAR ESE ENCUENTRO (1) quizás su reacción fueeee excesiva (.) <pero justificable> (1) ya tiene una explicación de por qué sus huellas estaban en el bolso de la víctima

En cuanto al análisis del paralenguaje hay que fijarse en el grado de énfasis de cada uno de los personajes de ambos fragmentos de vídeo.

En el policía español se aprecia intervenciones en las que eleva el tono de voz y otras en las que el tono de voz es más bajo y por tanto, presenta menor grado de énfasis, al igual que ocurre con la abogada.

Ejemplo policía español

B: así que se la encontró por la calle (.) Y NO ESTARÍA ACOSÁNDOLA

B: muy bien (2) (“respiración”) pero todavía nos tiene que explicar algo BASTANTE MÁS GRAVE (.) señor mir qué hacían sus huellas en la puerta de la casa de su exmujer

Ejemplo abogada española

C: MIJ DEFENDIDO NO PUDO PREVER NI EVITAR ESE ENCUENTRO (1) quizás su reacción fueeee excesiva (.) <pero justificable> (1) ya tiene una explicación de por qué sus huellas estaban en el bolso de la víctima

C: para eso también hay una explicación (1.5) señor mir

C: MI DEFENDIDO TIENE DERECHO A EXPLICARSE

Por último, el acusado. Al igual que los dos personajes anteriores, tiene intervenciones en donde su grado de énfasis es elevado y otras en las que el tono y la intensidad de la voz bajan. Sin embargo, se puede apreciar que al principio su tono es más bajo y a medida que aumenta la presión y se le culpa de la muerte de su mujer, comienza a elevar el tono de voz y a aumentar el grado de énfasis.

Ejemplo acusado español

A: verán me la encontré por la calle (.) quise hablar con ella pero se NEGÓ (.) y la agarré del bolso para intentar retenerla

A: como no quiso hablar conmigo y yo necesitaba saber por qué me mintió y me acusó sin motivo (.) la seguí para averiguar dónde estaba viviendo no pretendía MOLESTARLA (.) solo saber su dirección para mandarle una carta ooo intentar

[hablar con ella

A: No no es verdad (.) por fin rebecca soltó la puerta y se metió dentro a llamar por teléfono a la policía ME ASUSTÉ Y ME FUI AAY LES JURO QUE SOLO QUERÍA QUE ME CONTARA POR QUÉ ME HABÍA ACUSADO DE ALGO QUE NO HABÍA HECHO (1) NUNCA LE HE PUESTO LA MANO ENCIMA (3) tienen que creermme

Con el policía estadounidense ocurre lo mismo. Al principio su tono de voz e intensidad es bajo pero cuando descubre que dos compañeros están implicados en el caso, su nerviosismo en el interrogatorio aumenta y por tanto, se eleva el grado de énfasis. En cuanto al acusado, si bien es cierto que tiene intervenciones en los que su grado de énfasis es bajo, pronto eleva el tono y la intensidad de la voz cuando el policía lo señala como principal acusado de la muerte de Franklin y cuando el policía le pide más detalles sobre los dos compañeros implicados, en donde aumenta su nerviosismo.

Ejemplo policía estadounidense

B: true (.)these do (1.5) signed affidavits from the meth lab workers that you picked up product every tuesday lerner you went from making bank to making crank

B: HEY HEY I'LL ASK THE QUESTION TO HERE PAL (.) ARE YOU TELLING ME THAT RICHARD CASTLE BROUGHT HIS GIRLFRIEND IN YOUR INTERROGATION

B: describe her (.) DESCRIBE HER LERNER (.) [NOW

Ejemplo acusado estadounidense

A: i didn't kill franklin (.) aaand chief brady ALREADY CONFIRMED MY ALIBI in the [hamptons

A: YEAH YEAH YOU ARE CLOSE BUT YOU HAVE JUST GOT THE WRONG

GUY

A: YEAH YEAH THE WRITER CASTLE and his girlfriend

A:

OK] TALL MEDIUM LENGHT HAIR (.) WHAT IS THIS ABOUT

Del abogado no podemos extraer mucha información puesto que su participación es escasa con una sola intervención en la que el tono de voz y el grado de énfasis es bajo

C: that doesn't prove my client was trafficking drugs with him

Nos centramos ahora en la distribución temporal y para ello analizaremos los siguientes apartados:

Longitud de los turnos

En ambas culturas se respeta la longitud de los turnos, es decir, se respetan los turnos largos. Estos suelen darse más en el acusado que en el policía puesto que es quien debe dar información detallada a lo que se le pregunta.

Ejemplo del acusado español

A: No no es verdad (.) por fin rebecca soltó la puerta y se metió dentro a llamar por teléfono a la policía ME ASUSTÉ Y ME FUI AAY LES JURO QUE SOLO QUERÍA QUE ME CONTARA POR QUÉ ME HABÍA ACUSADO DE ALGO QUE NO HABÍA HECHO (1) NUNCA LE HE PUESTO LA MANO ENCIMA (3) tienen que crearme

Ejemplo del acusado estadounidense

A: awesome (.) <i mean awesome she was like> thin <gorgeous> she was hot she was really hot (2) KATE (.) NAME WAS KATE

Toma de turnos

En ambos casos hay un orden preestablecido en donde el policía pregunta y el acusado responde, es decir, no hay un orden libre.

Ejemplo cultura española 1

B: así que se la encontró por la calle (.) Y NO ESTARÍA ACOSÁNDOLA

A: NO fue un encuentro casual (.) hacia mucho que no la veía y de pronto me la encontré al cruzar el semáforo

Ejemplo cultura española 2

B: <de acuerdo> (“respiración”) (3) adelante explíquese

A: es cierto que (.) hace unos días me presenté en su casa como les digo SOLO PARA HABLAR (.) al abrir la puerta y verme trató de cerrarla y yo traté de impedírselo con las manos <de ahí lo de las huellas>

Ejemplo cultura estadounidense

B: what do you mean

A: just last week franklin was complaining about a local

B: local drug dealer

A: yes it seems he didn't appreciate us moving in on his business

Silencio entre turnos / solapamientos

En ambos interrogatorios no hay silencio entre turnos (por silencio se entiende huecos prolongados de abstención del habla, no las pausas naturales), todo lo contrario, en algunos casos se llegan a solapar los personajes. Estos solapamientos son igual de

habituales tanto en la cultura española como en la estadounidense. De hecho, en este caso, se solapan la misma cantidad de veces.

Ejemplo cultura española 1

B: pero usted (.) tenía una orden de alejamiento [<no

C: MI] DEFENDIDO NO PUDO PREVER
NI EVITAR ESE ENCUENTRO (1) quizás su reacción fueee excesiva (.) <pero justificable> (1) ya tiene una explicación de por qué sus huellas estaban en el bolso de la víctima

Ejemplo cultura española 2

A: como no quiso hablar conmigo y yo necesitaba saber por qué me mintió y me acusó sin motivo (.) la seguí para averiguar dónde estaba viviendo no pretendía MOLESTARLA (.) solo saber su dirección para mandarle una carta ooo intentar
[hablar con ella

B: o sea que] SE VOLVIÓ A SALTAR LA ORDEN DE ALEJAMIENTO

Ejemplo cultura estadounidense 1

A: i didn't kill franklin (.) aaand chief brady ALREADY CONFIRMED MY ALIBI in the [hamptons

B: well] maybe you hired someone to kill him see (.) <i think you never got over your grudge> against franklin, i think that you partnered with him but you always planned to knock him off and take over the business, am i getting close

Ejemplo cultura estadounidense 2

B: describe her (.) DESCRIBE HER LERNER (.) [NOW

A: OK] TALL MEDIUM
LENGHT HAIR (.) WHAT IS THIS ABOUT

Finalmente, se analizará la distribución espacial que también dividiremos en los siguientes apartados:

Distancias

En ambos casos se aprecia que en un principio los policías mantienen la distancia con su sospechoso, pero a medida que la conversación avanza y los nervios aumentan se acorta la distancia. Para más señas, ambos empiezan el interrogatorio de pie pero acaban sentándose en una silla, más próximos a sus interrogados, por lo que la tendencia es a aproximarse.

Contacto físico

En ninguno de los dos casos hay contacto físico, puesto que son personas que se guardan una cierta distancia y, además, no se conocen más allá de lo que el interrogatorio exige.

Contacto visual

Pese a que en algunos momentos se eviten las miradas (como es el caso del acusado español con el policía en algunos momentos del vídeo) se puede afirmar que existe un alto contacto visual por parte de ambas culturas.

Manos, rostro y cuerpo

Ambas culturas demuestran ser muy expresivas. Aunque es cierto que la española más que la estadounidense, en donde el uso de las manos, la expresión del rostro y la posición del cuerpo es más pronunciada que en el fragmento de la serie americana. El acusado español gesticula mucho con las manos y en menor medida con el rostro, por su parte, el acusado estadounidense demuestra más expresividad con el rostro que mediante la gesticulación de las manos, gesticulación que se limita a los momentos en que apunta con el dedo de forma desafiante al policía. Lo que ambos tienen en común es que se mantienen bastante estáticos. Con respecto a los policías, el español no gesticula casi con las manos, pero sí demuestra expresividad con el rostro y, sobre todo, con el cuerpo. Se apoya, se reclina, pasea por la sala, se acerca al acusado, se aleja de él... Sin embargo, el policía estadounidense también muestra expresividad con el rostro pero se

mantiene más estático con respecto al cuerpo, sus únicos movimientos corporales se limitan al principio de la intervención cuando se apoya en la mesa y se inclina al acusado, y cuando pasa de estar de pie a estar sentado. Con las manos ocurre lo mismo, únicamente muestran expresividad cuando apunta al acusado con el dedo y cuando golpea la mesa. Del abogado de la versión estadounidense y de la abogada española se puede señalar que donde mayor expresividad muestran es en el rostro, en concreto, con las miradas. Sin embargo, su gesticulación con las manos es nula y su movimiento corporal también.

Después de este análisis detallado, se pueden extraer varias conclusiones.

En primer lugar, que es una situación concreta en la que intervienen muchos factores y que se está analizando la cultura con el apoyo de dos fragmentos de vídeo, esto quiere decir que posiblemente en el día a día o en una conversación entre dos personas que se encuentran en la calle y con actitud relajada se den otro tipo de conclusiones, pero en este caso nos ceñiremos a la situación que se ha escogido. En segundo lugar, hay que decir que en ambas situaciones se dan las mismas características, con pequeñas variaciones que no alteran el resultado final y que llevan a la misma conclusión, a aquella que nos indica que se está ante dos culturas de modelo próximo. Sin embargo, hay algunos puntos del análisis que remiten a las características que definen a las culturas del modelo distante, y otras que se quedan entre un modelo y otro. Con ello se quiere demostrar que no se está ante una clasificación dividida en dos, sino ante una escala, o lo que es lo mismo, que los comportamientos de los interlocutores y el conjunto de rasgos que se manifiestan pueden situarse en un punto intermedio entre el modelo próximo y el distante.

6. Conclusión

Como se ha ido viendo a lo largo de este Trabajo Final de Grado el tema principal ha girado alrededor de las interacciones comunicativas, o lo que es equivalente, a la comunicación en diferentes culturas. Se ha querido profundizar en este tema que en principio parece simple, pero en realidad es muy complejo cuando se estudia a fondo. Se cree que cuando dos individuos comparten una misma lengua, el acto comunicativo está obligado a ser satisfactorio sin tener en cuenta que la comunicación es algo más, y ese *algo más* aún es mayor cuando hablamos de la comunicación entre personas de distintas culturas. Para llevar a cabo este trabajo de investigación, se ha utilizado material audiovisual de distintas culturas que ha permitido analizar y comparar las diferencias que existen entre ellas. Por tanto, se ha alcanzado el propósito del trabajo que era el de demostrar la importancia que tiene el conocimiento de los aspectos sociales y culturales que hay detrás de una lengua.

El motivo principal que me llevó a escoger este tema fue su relación con el grado en Traducción e Interpretación y la necesidad de demostrar la importancia que tiene el conocimiento de todos esos factores culturales y sociales para llevar a cabo un trabajo de traducción o de interpretación satisfactorio en donde se reconozca nuestra labor como profesionales. También me motivó la elección de este tema, su implicación directa con la disciplina de la traducción audiovisual de la cual yo soy alumna. A la hora de traducir, se presentan dificultades por no conocer los factores culturales y sociales. En numerosas ocasiones me he encontrado delante de fragmentos audiovisuales en los que el saber poco o nada de la lengua origen y de los factores que la rodean, ha hecho que la traducción y posterior adaptación a la lengua meta no hayan sido satisfactorios porque únicamente me he centrado en la lengua, en traducir literalmente, sin conocer a la sociedad que sería espectadora de ese trabajo de traducción audiovisual. Muchas veces me he quedado bloqueada ante fragmentos de vídeo que en la lengua origen tenían sentido pero que por desconocimiento de la cultura a la cual va a ir destinada la traducción no he sabido o no he podido trasladarlo sin que, lo que en la lengua origen tenía gracia o sentido, en la lengua meta toda esa gracia o ese sentido se perdieran. Es decir, que el motivo principal que me llevó a escoger este tema y a profundizar en él era la necesidad de demostrar que hablar un idioma no es conocer solamente la lengua, sino conocer todo lo que la rodea, su sociedad y su cultura. Con mi aportación pretendo

demostrar la necesidad que tenemos los alumnos que estudiamos una lengua de conocer la lengua, pero también la sociedad y la cultura que la ha condicionado y la ha llevado a ser la lengua que es, a saber cómo es la gente que habla esa lengua y a conocer la cultura que se esconde detrás de esa lengua y de la sociedad a la que pertenece para poder desenvolvernó con soltura dentro de una situación comunicativa entre diferentes culturas. Gracias a este trabajo he comprendido que no todas las culturas tienen las mismas costumbres y que hablar la misma lengua que otra persona no implica que la conversación vaya a ser fluida. Podemos hablar correctamente pero arrastrar hábitos pertenecientes a nuestra cultura que tal vez en la otra cultura sea de mal gusto e incluso señal de una mala educación, lo que hará que el locutor con el que estamos hablando se lleve una mala impresión de nosotros.

Por todo ello, animo a los estudiantes que estudian una lengua a que conozcan todos los factores que la rodean porque además de agilizar el proceso y de mejorar su aprendizaje, se enriquecerán como personas y como profesionales.

7. Bibliografía

- Aneas, M. A., Sandín, M. P. (2009) *Investigación sobre comunicación intercultural: Algunas reflexiones sobre cultura y metodología cualitativa* (v.10, nº 1, Art. 51)
- Argyle, M. (1988) *Bodily Communication*, 2nd edn. London/New York: Methuen.
- Birdwhistell, R. (1970) *Kinesics and Context*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Cook, M. (1970) *Experiments on orientation and proxemics*, Human Relations 23: 61–76.
- Hill, A., Watson, J., Rivers, D., Joyce, M. (2007) *Key Themes in Interpersonal Communication*. England: McGraw Hill.
- Lustig, M., Koester, J. (1996) *Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures*. New York: Harper Collins.
- Morris, D. (2002) *People Watching*. Vintage: London.
- Raga, F.J. (2003) *Para un análisis empírico de las interacciones comunicativas interculturales* (pp. 37-87). Castellón: Universitat Jaume I.
- Rodrigo, M. (1999) *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos.
- Samovar, L. A., Porter, R. E., Stefani, L. A. (1998) *Communication between cultures*. Belmont: Wadsworth Publishing Company.
- Samovar, L. A., Porter, R. E. (2000) *Intercultural Communication*. Belmont: Wadsworth Publishing Company.
- Ting-Toomey, S. (1999) *Communicating across cultures*. New York: Guilford Press.
- Vilà, R. (2005) *La Competencia Comunicativa Intercultural. Un estudio en el primer ciclo de la ESO*. Tesis Doctoral, <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-1216105-135329/> [Consulta: 3 de septiembre de 2014]
- Vilà, R. (2008) La competencia comunicativa intercultural en adolescentes. *Infancia y aprendizaje*, 31 (2), (pp. 147-164)
- Vilà, R. (2012) *Los aspectos no verbales en la comunicación intercultural* (v.2, nº2, p.223-239) Universidad Autónoma Indígena de México

